

RAPPORT SUR L'ÉPREUVE ECRITE D'ALLEMAND

Ecoles concernées : ENS (Paris)-ENS de Lyon-ENS Paris-Saclay_ENPC-Mines de Paris

Coefficients (en pourcentage du total d'admission) :

ENS Paris-Saclay : 3,1%

ENS Lyon : 2,5%

ENS Paris : 2,1%

ENPC/Mines : 3,8%

Membre du jury : Lucile Raynaud

Rapport sur l'épreuve : durée 2 heures. Quatre copies ont été corrigées.

Cette épreuve de langue se compose de deux parties : la traduction d'un texte d'allemand en français et la rédaction d'une réponse en langue allemande, en cent mots environ, à chacune des deux questions formulées en allemand et ayant trait à ce même texte. Notes obtenues : 13-14-14,5-15,5

VERSION : (moyenne : 8,03/12)

Le texte de la traduction d'allemand en français, de 300 mots, était un article extrait du site de la radio Südwestrundfunk, paru le 4 novembre 2022 et intitulé :

***Aktionen der „Letzten Generation“- Kommentar zu radikalen Klimaprotesten: Ziel verfehlt!¹
4.11.2022- Südwestrundfunk - SUSANNE HENN***

La version a été plutôt réussie. La moyenne obtenue à cet exercice témoigne d'une très bonne maîtrise des structures de la langue allemande ; le texte comportait en effet quelques subordonnées introduites par des conjonctions un peu complexes : *damit* = *pour que* ; *inwieweit*= *dans quelle mesure* ; *auch wenn* = *même si*, ainsi qu'une subordonnée de concession : *so berechtigt das Anliegen ist* (*aussi justifiée que soit la requête*) , identifiée par les 4 candidats admissibles : Bravo !

La discrimination entre les 4 copies de bon niveau s'est faite sur la connaissance du lexique et la transposition en bon français.

Le texte était émaillé de quelques adverbes qu'il ne fallait pas omettre:

Absichtlich : intentionnellement

Durchaus : tout à fait

Mittlerweile : entre-temps, désormais, en attendant ; ici, c'était désormais qui convenait le mieux.

Gerade zur Zeit, in der : justement à un moment où...

¹ Ne pas traduire ce titre.

Vermutlich : probablement

Rechtzeitig : à temps

Sur le plan lexical, voici les termes ou expressions qui ont donné lieu à des inexactitudes, des faux-sens, ou, plus rarement, à des contre-sens :

ein Urteil fällen : énoncer un verdict, prononcer un jugement

sich fest-kleben (an + datif) : se coller à

sich mit etwas auseinander-setzen : se pencher sur qch (un problème), examiner qch de manière approfondie

etwas (datif) etwas (acc) entgegen-setzen : opposer qch à qch

vor-gehen : (ici) agir

jden zum Umdenken bringen : inciter quelqu'un à changer d'avis

jden zum Nachdenken an-regen : inciter quelqu'un à réfléchir

aus-halten = supporter, tolérer

für Aufregung sorgen : susciter, provoquer l'énervement

sie schaden ihrem Ziel mehr als sie ihm nutzen : elles (ces actions) nuisent à leur objectif -- → desservent leur objectif plus qu'elles ne le servent

verzögern = retarder

im Stau stehen : être dans les embouteillages

Les substantifs :

Die Klima-Chaoten : les anarchistes de la lutte pour le climat

Das Anliegen : la requête, la demande

Die Wahrnehmung : la perception

Das Bergungsfahrzeug : le véhicule de secours , l'ambulance

Der Einsatzort : le lieu d'intervention

QUESTIONS : (sur 8 points)

La première question était une question de compréhension : Was kritisiert die Autorin an den neuen Formen der Aktionen der „Letzten Generation“? (**Moyenne : 2,98/4**)

Rappelons qu'il s'agit de reformuler les idées essentielles du texte, sans faire de paraphrase, et de manière synthétique.

La question 2 concernait les méthodes de protestation sujettes à caution et demandait une prise de position claire et justifiée de la part des candidats : Meinen Sie, dass Aktivisten wie die der Bewegung „Letzte Generation“ oder ähnlicher Organisationen durch solche Aktionen ihr Ziel verfehlen oder stimmen Sie diesen Aktionen zu? Begründen Sie ihre Antwort! (**Moyenne : 3,15/4**)

Fautes les plus courantes :

- Fautes de genre et de déclinaison.
- Attention aux Umlaut : ~~sie müssten kämpfen~~ --→ *sie mussten kämpfen*
- Pronom relatif à l'accusatif : *que* : *die Empörung, die diese Gruppen verursachen*
- Rectification des prépositions : *für* et *gegen* sont suivies de l'accusatif ; *in Bezug auf* + acc

Voici quelques expressions utilisées de manière approximative et corrigées ici :

es macht keinen Sinn ; im Namen des Kampfs ; sie sind verantwortlich für den Tod einer unschuldigen Frau. Im Kern des Problems steht die Radikalisierung der Aktivisten. Etwas soll unternommen werden. Die dramatische Lage ist das beste Zeugnis dafür.

Le jury, très satisfait de cette session, encourage les futurs candidats à poursuivre leurs efforts d'apprentissage tout en développant leurs capacités à appréhender un sujet dans sa globalité, à élaborer un plan et à développer des idées personnelles. Il est recommandé de lire régulièrement la presse : un article, même court, par semaine, peut suffire si l'on prend le temps de repérer les tournures idiomatiques et de faire une brève fiche de vocabulaire.